Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jakub przestraszył się bardzo i (poczuł) się tym osaczony. Rozdzielił więc lud, który z nim był, i owce, i bydło, i wielbłądy,\* na dwa obozy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakuba ogarnął strach. Poczuł się jak osaczony. Postanowił zatem swoich ludzi, owce, bydło i wielbłądy podzielić na dwa obozy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub bardzo się przestraszył i ogarnęła go trwoga. Podzielił więc lud, który z nim *był*, oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zląkł się Jakób bardzo a strwożył się; i rozdzielił lud, który z nim był, i owce, i woły, i wielbłądy, na dwa hufce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zlękł się Jakob barzo i przestraszony rozdzielił lud, który z nim był, także trzody i owce, i woły, i wielbłądy na dwa hufca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub przeraził się tak bardzo, że aż mu się serce ścisnęło. Podzielił więc ludzi, których miał przy sobie, drobne i większe bydło oraz wielbłądy na dwa obozy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jakub zląkł się bardzo i zatrwożył. Rozdzielił więc na dwa obozy ludzi, którzy z nim byli, owce, bydło i wielbłądy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy posłańcy powrócili do Jakuba, powiedzieli: Przybyliśmy do twojego brata, Ezawa. On sam jednak idzie już na spotkanie z tobą razem z czterystoma ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy posłańcy wrócili do Jakuba, mówili: „Przyszliśmy do twojego brata Ezawa, ale on też wyszedł naprzeciwko ciebie razem z czterystoma ludźmi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub bardzo się przeląkł, poczuł się nieswojo. Podzielił zatem swoich ludzi oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wrócili posłańcy do Jaakowa mówiąc: Przybyliśmy do twojego brata, do Esawa, a i on idzie ci naprzeciw i jest z nim czterystu mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже ж злякався Яків і був розгублений і поділив нарід, що з ним, і волів, і овець на два полки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wysłańcy wrócili do Jakóba oraz mu powiedzieli: Przybyliśmy do twojego brata, do Esawa i on również idzie na twe spotkanie, a z nim czterystu ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jakub bardzo się zląkł i zaniepokoił. Toteż ludzi, którzy byli z nim, oraz trzody i bydło, i wielbłądy rozdzielił na dwa obozy |

1. 1) i wielbłądy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)